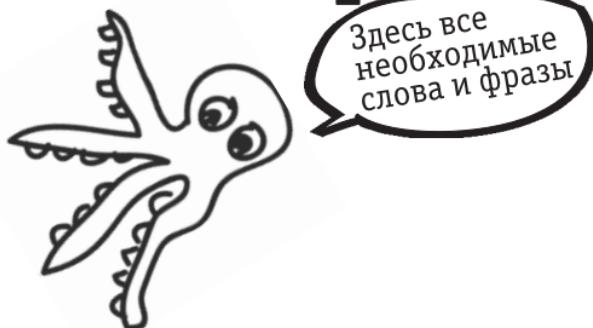


Корейский разговорник



한국어

ОБЩЕНИЕ

О СЕБЕ
ПОЛЕЗНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

В ГОСТИНИЦЕ
В РЕСТОРАНЕ

В ГОРОДЕ
СРЕДСТВА СВЯЗИ
АВТОМОБИЛЬ

ПУТЕШЕСТВИЕ, ПОЕЗДКИ
БАНК, ОБМЕН ВАЛЮТЫ

МАГАЗИН, ПОКУПКИ

ПРОВЕДЕНИЕ ДОСУГА

БЫТОВОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ
ЧРЕЗВЫЧАЙНЫЕ СИТУАЦИИ

Lingua

Москва
Издательство АСТ

УДК 811.531(076)

ББК 81.2Кор-4

Ч-91

Чун Ин Сун.

Ч-91 Корейский разговорник / Чун Ин Сун, А. В. Погадаева. — Москва : Издательство АСТ, 2017. — 255, [1] с. : ил. — (Популярный разговорник).

ISBN 978-5-17-102689-9

Корейский разговорник содержит типичные модели фраз и выражений по широкому кругу тем, а также культурологическую и справочную информацию о стране. Корейский текст снабжен практической транскрипцией, передающей звуки корейского языка средствами русской графики.

Разговорник предназначен для российских граждан, выезжающих за границу.

УДК 811.531(038)

ББК 81.2Кор-4

© Чун Ин Сун, Погадаева А. В., 2017

ISBN 978-5-17-102689-9

© 000 «Издательство АСТ», 2017

От авторов

Еще лет десять назад в России знали про Корею не так много. Знали, что Корея разделена на два государства: КНДР и Республика Корея, знали фирмы «Самсунг» и *LG*, автомобили *KIA* и «Хёндэ». В последнее время ситуация существенно изменилась. Благодаря Халлю (Корейской волне) Корея покоряет мир. Многие смотрят корейские сериалы (*драмы*), слушают К-поп, отправляются в путешествие по Корее. Через современную культуру появляется интерес к изучению языка, традиций и обычаям корейцев.

Корея — страна коллективистов, которые ставят во главу угла не индивидуальное, а общественное. Это находит своё отражение и в языке: вместо «мой» чаще всего говорят «наш»: «наш университет», «наша семья», «наша мама» (даже если в семье всего один ребёнок) и совсем неожиданно «наша жена».

В Корее существуют особые правила вежливости и этикета. Это отражается и в корейском языке, в котором существует несколько степеней вежливости. В разговорнике, в основном, будут использоваться вежливые формы. При приветствии и прощании корейцы обычно слегка кланяются друг другу, рукопожатие появилось и стало распространяться под влиянием западной культуры. Деньги и вещи подаются двумя руками или правой рукой (левая ладонь при этом кладётся под локоть правой руки). За столом первым начинает есть старший и более уважаемый гость, ему же первому кладётся еда и наливается спиртное.



ОТ АВТОРОВ

ОТ АВТОРОВ

Старшее поколение редко говорит по-английски, молодёжь активно изучает английский язык, но он даётся им непросто. Они всегда с радостью будут готовы вам помочь, объяснить, как пройти, даже доведут вас до места назначения. Но если вы скажете что-нибудь по-корейски, то удивлению корейцев не будет предела. Вас осыпят комплиментами и заверят, что вы хорошо говорите по-корейски.

Корейцы большие патриоты. Они искренне уверены, что у них самая древняя история в мире, самый совершенный алфавит и самая полезная еда.

Жители Страны утренней свежести относятся ко многим вещам по-другому в отличие от европейцев. Все, что естественно, считается нормальным и незабуировано. Туалетная тема свободно может обсуждаться за столом без какого-либо стеснения. Главное знать об этом и понимать, что корейцы не хуже нас, они просто другие. Общаясь с ними необходимо попытаться их понять, посмотреть на мир их глазами.

Данный разговорник может быть полезен и тем, кто планирует свое путешествие в Корею и ни слова не знает по-корейски, и тем, кто уже изучает корейский язык.

Фонетически корейский язык сильно отличается от русского, поэтому сложно полностью передать его звучание при помощи транскрипции. В данном разговорнике за основу взята практическая транскрипция, предложенная Л. Р. Концевичем, но некоторые звуки берутся из научной транскрипции, разработанной А. А. Холодовичем, так как хотелось



ОТ АВТОРОВ



отразить различие произношения некоторых звуков, которые практическая транскрипция не отражает.

Имейте в виду, что все согласные звуки произносятся гораздо мягче, чем в русском языке.

Звук [иъ] очень похож на английский звук [ɪ].

Также в разговорнике отражается разница в произношении двух букв «о»: [о] — огубленный открытый звук и [õ] — полуоткрытый звук, напоминающий русский [о], но положение органов речи, как при произнесении буквы [ы].

В корейском языке нет привычного для нас ударения. Корейцы используют разноместное силовое ударение. Как правило, если слово состоит из более, чем одного слога, то ударение падает на последний слог.

Оглавление



ОБЩЕНИЕ	13	의사소통
Приветствие	13	인사
Прощание	14	작별인사
Обращение	14	호칭
Знакомство	16	소개
Встреча	18	만나서 안부 묻기
Формулы вежливости	20	바른 예절
Согласие	21	동의
Отказ	22	거절
Просьба	22	부탁
Поздравление	24	축하
Сожаление, сочувствие	25	위로
Приглашение	26	초대
Надобность	27	필요
Язык	28	언어
Климат, погода	30	날씨, 기후



ОГЛАВЛЕНИЕ



ОГЛАВЛЕНИЕ

О СЕБЕ	33	자기 소개
Профессии	33	직업
Возраст	37	나이
Семья	38	가족관계
ПОЛЕЗНАЯ ИНФОРМАЦИЯ	43	유익한 정보



Числительные	43	수사
<i>Порядковые числительные</i>	46	서수사
<i>Счетные слова</i>	46	수량명사
<i>Дроби</i>	47	분수
<i>Время</i>	48	시간
Календарь	51	달력
<i>Дни недели</i>	51	요일
<i>Месяца</i>	52	월
<i>Дата</i>	53	날짜
Цвета	58	색
Местоимения	60	대명사
<i>Личные</i>	60	인칭대명사
<i>Притяжательные</i>	61	소유대명사





ОГЛАВЛЕНИЕ

ОГЛАВЛЕНИЕ

Вопросительные слова	61	의문사
Употребительные наречия	63	자주 사용되는 부사
В ГОСТИНИЦЕ	65	호텔
Оформление номера	65	체크인
Обслуживание в гостинице	69	호텔 서비스
В РЕСТОРАНЕ	76	식당, 레스토랑
Меню	81	메뉴
Напитки	82	음료
Специи	82	향신료
Рыба и морепродукты	83	생선 및 해물
Мясо	84	육류
Овощи	84	야채
Фрукты	85	과일
Сладости и выпечка	86	디저트 및 간식
Блюда корейской кухни	87	한식



ОГЛАВЛЕНИЕ



ОГЛАВЛЕНИЕ

Претензии 90 불만



Меры веса и длины 92 도량형



В ГОРОДЕ 97 도시 관광

Городской транспорт 99 시내교통

Такси 101 택시

СРЕДСТВА СВЯЗИ 108 통신

Почта, телеграф 108 우체국, 전신국

Телефон 111 전화



АВТОМОБИЛЬ 116 자동차



Прокат автомобиля 116 자동차 임대

На бензоколонке 118 주유소

На дороге в автомобиле 119 주행중

Парковка 120 주차장

Поломка в пути 121 주행중 고장

Авария 124 사고

В автосервисе 125 자동차 정비소



ОГЛАВЛЕНИЕ

ПУТЕШЕСТВИЕ,
ПОЕЗДКИ

Паспортный контроль	130	출입국심사
------------------------	-----	-------

Таможня	132	세관
---------	-----	----

На вокзале, в аэропорту	135	기차역, 공항
----------------------------	-----	---------

На самолёте	137	비행기
-------------	-----	-----

На поезде	143	기차
-----------	-----	----

На теплоходе	148	선박
--------------	-----	----



На автобусе	152	버스
-------------	-----	----

БАНК,
ОБМЕН ВАЛЮТЫ

МАГАЗИН, ПОКУПКИ



Одежда	166	의류
--------	-----	----

Обувь	170	신발류
-------	-----	-----

Галантерея, парфюмерия	171	잡화, 향수
---------------------------	-----	--------



Бытовая техника, фототовары, радиотовары	174	가전제품, 카메라, 무선제품
--	-----	-----------------------

Книги, канцелярские товары	177	서적, 문구류
-------------------------------	-----	---------

Цветы	178	꽃
-------	-----	---



ОГЛАВЛЕНИЕ



ОГЛАВЛЕНИЕ

Подарки	180	선물
Часы, ювелирные изделия	182	시계, 보석 제품
В продовольственном отделе	184	식품코너
Качества	189	성질 및 상태
ПРОВЕДЕНИЕ ДОСУГА	193	여가생활
Осмотр достопримечательностей	195	관광명소
 В театре	199	극장
В кинотеатре	201	영화관
На концерте	203	콘서트
 В музее, картинной галерее	204	박물관, 미술관
В зоопарке	208	동물원
 В цирке	209	서커스
В бассейне, аквапарке	210	수영장, 아쿠아파크
 Другие развлечения	212	기타 취미
Спорт	215	스포츠
 Вывески и надписи	221	간판 및 표지판



ОГЛАВЛЕНИЕ

ОГЛАВЛЕНИЕ

БЫТОВОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

225

생활 서비스



В парикмахерской

225

미장원

В косметическом
салоне

228

뷰티 살롱

Ремонт
бытовых приборов

230

가전제품 수리

Ремонт часов

231

시계 수리

В химчистке

232

세탁소

В обувной
мастерской

233

구두 수선점

ЧРЕЗВЫЧАЙНЫЕ СИТУАЦИИ

235

비상사고 발생 시

Обращение
к врачу

235

병원 방문

У зубного врача

243

치과

В аптеке

245

약국

Обращение
в полицию

248

경찰신고

Бюро
забытых вещей

252

분실물 센터



ОБЩЕНИЕ

의사소통



Приветствие

인사

общение

В корейском языке большую роль играет категория ориентации. При разговоре необходимо учитывать, с кем вы разговариваете, а именно возраст вашего собеседника и его социальное положение. Именно поэтому в Корее обмен визитками является важной составляющей признакомстве, особенно в деловой сфере. Благодаря визиткам получают необходимую информацию о собеседнике и выбирают соответственные грамматические формы для общения.

Иностранцам не всегда так просто определить, как следует разговаривать с тем или иным человеком, поэтому, если вы не уверены, лучше выбрать максимально вежливые формы, тогда вы точно не попадете в неловкую ситуацию. Существенной оказывается даже небольшая разница в возрасте.

Фразы

Здравствуйте!

안녕하세요?

Привет!

안녕!

Доброе утро!

안녕히 주무셨어요?

Добрый день!

안녕하세요?

Добрый вечер!

안녕하세요?

До встречи!

다음에 또 뵙겠습니다.

Рады вас видеть.

만나서 반가워요.

안-нийёнъ-ха-сэ-ё?

안-нийёнъ!

안-нийёнъ-и чуму-сиёй-ссё-ё?

안-нийёнъ-ха-сэ-ё?

안-нийёнъ-ха-сэ-ё?

안-нийёнъ-ха-сэ-ё?

та-ы-мэ тто
пвэп-кэ-ссым-ни-да.

ман-на-со пан-га-во-ё.



ОБЩЕНИЕ

ОБЩЕНИЕ

Добро
пожаловать!

어서 오세요.

о-со о-сэ-ё.

Прощание

작별인사

Фразы

Извините,
но я должен
идти.

죄송합니다
만, 이제 가봐
야 될 거 같습
니다.

Чвэ-сонъ-хам-
ни-да-ман,
и-чжэ ка-пва-я
твэль гё кат-
сым-ни-да.
Ан-нийонь-и
ка-сэ-ё. (говорят
уходящему)
Ан-нийонь-и
кие-се-ё.
(говорят тому,
кто остается)
Чаль ка! (гово-
рят уходящему)
Чаль и-ссё!
(говорят тому,
кто остается)
Та-ы-мэ пве-ё.
Нэ-иль пве-ё.
Чо-ман-ган
тто пве-ё.
Ан-нийонь-и
чу-му-сэ-ё.

До свидания!
Всего хорошего!
Прощайте!

안녕히 가세
요.
안녕히 계세
요.

Пока!

잘 가!
잘 있어!

До встречи!
До завтра!
До скорой
встречи!
Спокойной ночи!

다음에 뵈요.
내일 뵈요.
조만간 또 뵈
요.
안녕히 주무
세요.

Обращение

호칭

Фразы

ОФИЦИАЛЬНЫЕ ОБРАЩЕНИЯ

Дамы и господа!

신사, 숙녀 여
러분!

Син-са,
сунъ-ниёй ѹ-
рё-бун! (очень
формально)
Йо-рё-бун!

여러분!



В корейском языке личные местоимения используются не так часто, как в западных языках. При обращении к собеседнику на «Вы» местоимение чаще всего опускается, отношение к собеседнику (т. е. разговариваете вы с ним на «Вы» или «ты») будет выражено в форме конечного сказуемого.

В качестве обращения часто используется существительное, обозначающее должность человека, вместе с вежливым суффиксом **-님** **ним**. Этот суффикс эквивалентен слову «господин» в русском языке. Например, 교수 **кё-су** **профессор** — 교수님 **кё-су-ним** **господин профессор**.

Некоторые слова, обозначающие родственные отношения, можно использовать при обращении не только к родственникам. В частности, слова **старший брат** (**형** **хёнънъ**) **старший брат для мужчины**, **오빠** **о-пла** **старший брат для женщины**), **старшая сестра** (**누나** **ну-на** **старшая сестра для мужчины**, **언니** **ённи** **старшая сестра для женщины**) часто используются при разговоре со знакомыми или друзьями, которые немного старше вас по возрасту.

При вежливом обращении к лицам, равным или младшим по возрасту или социальному положению, используется суффикс **-씨** **сси**, который прибавляется к фамилии и имени собеседника. Например, 박민수 **씨** **пак-мин-су** **сси**, 마리아 **씨** **ма-ри-а** **сси**.

Дорогие друзья!

Уважаемые
коллеги!

여러분!

존경하는
(название
должности)
여러분!

Йё-рё-бун!

Чон-гйёнъ-ха-
нын (название
должности)
йё-рё-бун!

УНИВЕРСАЛЬНОЕ ОБРАЩЕНИЕ

Будьте добры,
Извините, скажи-
те, пожалуйста,
....

저, 실례합니
다.

Чо, силь-лиэ-
хам-ни-да.

ОБРАЩЕНИЯ В КОНКРЕТНЫХ СЛУЧАЯХ

Мальчик!
Девочка!

야!

Йэ! (когда не
известно имя и
социальное полу-
жение семьи)